

Конспект уроку № 198

Українці в Австралії: розмова з Богуславом Когутом



Link to audio: ukrainianlessons.com/episode198



Вступ

Привіт-привіт! Це Анна і ще один епізод подкасту «Уроки української» — подкасту для всіх, хто вивчає і любить українську мову. І сьогодні в нашій серії інтерв'ю з українцями по всьому світу ми маємо дуже цікаву **розмову з представником** другого покоління в Австралії.

Пан Богуслав або Славко Когут розповів дуже багато про **діяльність** українців в Австралії, але також мені було **надзвичайно** цікаво послухати його мову — це дуже гарна, така... так звана мова **діаспори**, вона має свої **особливості порівняно** з українською мовою в Україні.

Тому спочатку послухайте інтерв'ю, а потім пропоную вам щось особливе: я буду давати вам ще раз слухати речення Славка його австралійською українською мовою і тоді давати вам мої **відповідники**, як би я сказала ці речення звичайною **сучасною** українською мовою з України. Має бути цікаво, правда? Але спочатку слухайте інтерв'ю...

розмова — talk, conversation
представник — representative
покоління — generation
Австралія — Australia
діяльність — activities
надзвичайно — extremely
діаспора — diaspora
особливість — peculiarity; special feature
порівняно з — in comparison with

відповідник — equivalent
сучасний — modern, contemporary

Інтерв'ю

Анна: Вітаємо на подкасті «Уроки української» гостя з Австралії — це Славко Когут, **голова** цілої української **громади** у Вікторії. Він президент **Асоціації** українців у Вікторії. До речі, Вікторія — це такий великий штат в Австралії з центром у місті Мельбурн. І **наскільки я знаю**, там досить багато людей з українським **походженням**. Добрий день, Славку! Вітаю вас.

голова — head
громада — community
асоціація — association
наскільки я знаю — as far as I know
походження — origin



Славко: Добрий день, Анна!

Анна: Розкажіть, будь ласка, трошки для початку, як ви **пов'язані** з Україною.

Славко: Окей, називаюся Славко Когут, але ім'я є Богуслав. Мене кличуть Славко. Я **народився** в сорок дев'ятому році, якраз **родичі** доїхали до Австралії, **допливли** до Австралії з Німеччини. Я народився в місті Мельбурн, так, як ви кажете — в **штаті**, чи **області**, Вікторія. Лише пояснити: в Австралії є шість областей, і Вікторія є на **південному сході**, здається. І це є другий найбільший штат, чи область, в Австралії.

Я є так, як ви казали, головою української громади у Вікторії. Ми маємо громади в кожному штаті, чи кожній області. У Вікторії ми **приблизно**, **здається**, так **коло** 12 тисяч людей українського походження або **одружених** з українцями.

Наша громада має чотири **філії**. Так що центр нашої громади є в самому місті Мельбурн. Мельбурн самий є таке далеке місто порівняно з деякими в Європі, але тут є теж приблизно п'ять мільйонів людей. Ми також маємо області і філії в місті Джилонг, **десь** година їзди від Мельбурна, тоді в Нобл Парку і в інших місцях.

І там є... там небагато українців, але все ж таки досить, щоб **тримати** громаду. І кожна ця філія має свої **домівки**, але ми стараємося разом працювати як одна громада.

У нас, у Вікторії, громада досить велика і дуже активна, **на мою думку**. Я не можу **порівняти** з іншими країнами, але ми маємо **православну** і **католицьку** церкву, центр церкви в Австралії також є в Мельбурні, ми є в **єпархії**. Ми маємо велику частину українських **молодечих** організацій, тобто **Пласт** і **СУМ**.

Я не знаю, чи ваші **слухачі** знають ці організації, але цікаво є, що мій батько вродився в 1920 році, і він **вступив** до Пласту. Тоді Пласт був дуже новий, і голова, той, що почав Пласт, був доктор Тисовський, і, **власне**, він є цей, що **заснував** Пласт в Україні.

Анна: Ага, ось так цікаво, так. Можна трошечки розказати, бо наші слухачі — іноземці. Ви можете пояснити, що таке Пласт.

Славко: Пласт є молодеча організація, це є так, як австралійський scouting. Власне, він **побудований** на тій самій принципі. СУМ є **подібна** організація, трошки більш політична, але все ж таки організація молодих. Ми маємо різні **табори**, де — я не знаю, як по-українськи сказати — але де ми ідемо **таборуємо в лісі**, вчимося, як жити в **природі**, також вчимо їх, як писати українські **писанки**. Спортові ті клуби маємо, ті організації, так що то є така **верховна** організація для **молоді**, де вони можуть спілкуватися разом і **рости** разом.

пов'язаний — connected

народитися — to be born

родич — relative

допливти — to reach
(by swimming or sailing)

штат — state

область — region

південний схід — southeast

приблизно — approximately, about

здається — it seems

коло — about

одружений — married

філія — branch

десь — about

їзда — drive

тримати — to hold, to keep

домівка — home, residence

на мою думку — in my opinion

порівняти — to compare

православний — Orthodox

католицький — Catholic

єпархія — eparchy

молодечий = молодіжний — youth
(adjective)

Пласт — Plast (scouting organization)

СУМ = Спілка української молоді —
Ukrainian Youth Association

слухач — listener

вступити — to enter,
to become a member of

власне — basically, actually

заснувати — to establish, to found

побудований — built

подібний — similar

табір — camp

таборувати — to camp

ліс — forest

природа — nature

писанка — painted Easter egg

верховний — supreme

молодь — youth, young people

рости — to grow, to develop

І досить сильна є більшість моїх **ровесників** і моїх **товаришів**. Є, власне, ті, з якими я виріс, як **пластуном** був Австралії. Я знаю, що в Україні Пласт тепер є досить сильний, але у вас є сорок **скількись** там мільйонів людей, так що десять тисяч пластунів не є велика **кількість**, але все ж таки досить сильний, здається, центр є в Львові.

Анна: Так, досить активна організація. У мене багато друзів, які беруть участь, брали участь в **дитинстві**. Можливо, розкажете трошки більше історію **переїзду**? Що вам розповідають батьки, що вам розповідали про те, як вони переїхали?

Славко: Ну батьки під час **війни**, вони **втікли** з України. Мій батько, не скажу — **бавився**, але був заангажований в політичній русі, так що він **мусив** втекти. **Більшовики розстріляли** його братів і так далі. Так що він **опинився в Австрії**, а потім в **Німеччині**. Моя мама **подібно**. Вона з міста Суми, і її батько був політично активний і **засуджений** більшовиками, і його розвозили від **Казахстану** до інших місць і так далі. Так що війна почалась, моя мама втекла і також опинилася в Австрії. Вони там си спізнали. Після війни вони мали **вибір** виїхати або до Америки, до Аргентини, до Канади або Австралії.

Анна: Великий вибір.

Славко: Але вони не знали нічого про **жодну** ту країну, крім того, що в книжках читали в двадцятих роках. Так що, **на щастя**, на моє щастя, я думаю, вибрали Австралію і тут опинилися. То як приїхали в 1949 році, десь два місяці перед тим, як я **породився**, так що можна сказати, що я є **зроблений** — made in Germany, but born in Australia.

Анна: Добре сказано.

Славко: Так що, та, так що тому вони тут опинилися. І вони вже після війни в Німеччині, українці збиралися і **зачали розбудовувати** організації, які були в Україні. Так що молодечі організації (СУМ і Пласт), церкви і **громадські** частини вже почалися в Німеччині, в таборах там.

Так що як приїхали до Австралії, цей рух вже зачався, і вони дуже скоро, в п'ятдесятому році почали нашу українську громаду у Вікторії. Це одна з перших, що почалися, і тоді в кожному штаті, в кожній області ми почали розбудовувати свої громади і купили будинки, як-от домівки. І це збудували самі руками церкви. Так що **відразу стали на ноги**, так що вже десь коло 55 року (мені вже було 6 років) громада і організації різні вже стояли досить сильно. Були школи, церкви і так далі.

Анна: Дуже, дуже цікаво дізнатися, саме як це все починалося, наскільки швидко **організувалися** українці і створили такі громади. А зараз які найбільші події, можливо, проводять українці

ровесник — coeval, peer
товариш — friend, mate
пластун — scout
скількись — certain number (amount)
кількість — number, amount

дитинство — childhood
переїзд — moving

війна — war
втікати — to escape, to run away
бавитися — to have fun, to amuse oneself
мусити — to have to, must
більшовик — Bolshevik (*noun*)
розстріляти — to shoot
опинитися — to find oneself
Австрія — Austria
Німеччина — Germany
подібно — similarly, like
засуджений — convicted, condemned
Казахстан — Kazakhstan
вибір — choice
жодний — not any
на щастя — fortunately

породитися = народитися — to be born
зроблений — made

зачати = почати — to begin, to start
розбудовувати — to build up
громадський — public

відразу — at once, immediately
стати на ноги — to get on one's feet

організувалися — to be organized, to organize oneself



в Австралії?

Славко: Ух, я навіть не знаю, як це відповісти. Ми маємо свої концерти, Шевченка, День Незалежності і там інші. Щороку ми відправляємо, не відправляємо, маємо — я не знаю, як українською мовою — ми це називаємо **Маланка**. Це **бал**, наприкінці року бал, такий фестиваль.

Але ми також маємо організацію тут на цілу Австралію, називається **Союз Українських Організацій Австралії**. І це така поверхова організація, вона з'єднує громади в різних штатах. І ми всі разом працюємо, щоб разом з **державою** федеральною і державою в областях, щоб вони розуміли про Україну, розуміли наші традиції і так далі. Скажемо, цього року ми **справляємо тридцятиліття** Дня Незалежності. І наші парламентські будинки, ми маємо надію, будуть **освітлені** синьо-жовтими світлами.

Анна: О, класно.

Славко: І також ми організуємо цього року, щоб відсвяткувати це в нашій парламентській будівлі разом з **прем'єр-міністром** і з іншими відсвяткувати наш День Незалежності. Так що ми стараємося, ми стараємося працювати разом і тримати українські традиції, маємо це в національній групі, а також з державними, щоб це не було лише ми самі **заховані в кутку**, самі собі святкували.

Анна: Так, **справді**. До речі, цікаво, от в цих подіях, звичайно, переважно беруть участь люди, які мають українське походження, але чи австралійці, чи люди з іншими національностями **цікавляться** Україною?

Славко: Останнього року у них був локдаун через той ковід. Рік перед тим ми справляли День Незалежності, і ми запросили і **поляків**, і **румунів**, і інші організації з інших не країн, а асоціацій, як то кажуть...

Анна: Діаспор.

Славко: ... діаспор. І вони з нами справляли, і вони танцювали свої танці. Ми разом це зробили, так що було дуже гарно.

Анна: Супер, а ви **буваєте** в Україні?

Славко: Буваю, буваю. Я вже скільки... шось три, ні, чотири чи п'ять разів був. Я скажу одне, що ми під нашою громадою ми маємо також **гольф-клуб**.

Анна: Ага.

Славко: Гольф-клуб. І є десь 55 нас, **котрі** грають. Раз на місяць ми десь **сходимося** грати. Це більше, щоб сходитися, ніж щоб

Маланка — Malanka (folk holiday, celebrated on 13 January, which is New Year's Eve according to the Julian calendar)

бал — ball

Союз Українських Організацій Австралії — Australian Federation of Ukrainian Organisations

держάва — state

справляти = святкувати — to celebrate

тридцятиліття — thirtieth anniversary

освітлений — illuminated

прем'єр-міністр — prime minister

захований — hidden

кутók — corner

справді — indeed

цікавитися — to be interested

поляк — Pole

румун — Romanian

бувати — to visit, to be sometimes

гольф — golf

котрий — which, who, that

сходитися = збиратися — to meet, to gather



грати гольф. Але так що ми самі граємо раз на місяць, раз на рік ми граємо **проти** області Нью Сауз Вельс або Сідней.

А що два роки ми сходимося з українцями з різних діаспорів по світі. І... коли це було? П'ять-шість років тому зачали з нами грати українці з України.

Анна: Ага.

Славко: Так що ми грали у **Шотландії**, в Німеччині разом. Останні два роки тому ми грали в Києві, так що **з'їхалися** діаспора з Америки, Канади, Англії, Аргентини, вже **забув** вже, з Австралії ще кілька. І ми всі грали в Києві, і було прекрасно.

Анна: Супер. А які у вас **враження** взагалі про Україну, коли ви зараз буваєте там?

Славко: Моя перша поїздка до України була в дев'яносто сьомому році, і тоді мені було досить **смутно**, з одного боку, бо я бачив, що Україна ще не вийшла з **совєцької** тої системи і так далі.

І було дуже цікаво, як я першу ніч ліг в одному готелі, перенісся до другого готелю, там **коло Хрещатика**, і **підходжу записатися** в той готель, а мені кажуть: «А де ваше **свідोцтво**, де ви спали останньої ночі?»

Анна: Оой!

Славко: Я розумів в чім справа, але хотів **сперечатися**, але не сперечався.

Анна: Це дев'яносто сьомий рік, правильно?

Славко: Дев'яносто сьомий рік, так. Так що... Але все було гаразд, ми пішли... Там той готель дав мені документи, я **вернувся** назад, і все було окей. Так що мені було дуже таке **помішане** і смутне **почуття**. Дуже приємно було приїхати, але дивитися на... як лишилося після совєцьких часів, було смутно. Але тоді, після того я вже бачу **величезні зміни**. І в Львові, і в Києві.

А особливо в Києві, і мова, і все. Там тепер ще далі говорять трошки багато по-російськи, але вже в тих — я це називаю «в склепах», як «**склеп**» — там, де продають речі?

Анна: Магазин.

Славко: Магазин.

Анна: Так.

Славко: Так, склеп має інше... деякі люди думають, що це склеп

проти — against

Шотландія — Scotland

з'їхатися — to meet, to come together

забути — to forget

враження — an impression

смутно = **сумно** — sad

совєцький = **радянський** — Soviet

коло — near

Хрещатик — Khreshchatyk

(main street in Kyiv)

підходити — to approach, to come up

записатися — to register

свідоцтво — certificate, record

сперечатися — to argue

вернутися — to return

помішаний — mixed

почуття — feeling

величезний — huge

зміна — change

склеп — 1) burial vault; 2) shop (*dialectal*)

магазин — shop



на цвинтарі є.

Анна: Так.

Славко: Але ж магазин... тепер є, як ми там були два роки тому, то я собі купив **сорочки**, так **повсюди** говорили по-українськи, розуміли і так далі. І вже не **сварилися** з нами, що ми по-українськи стараємося говорити. Але дуже гарні міста, гарні, мені дуже подобалося.

Анна: Супер! Дуже дякую вам за всю інформацію про життя українців в Австралії. Дуже цікаво дізнатися, як там далеко живе велика українська громада і про ваші спогади.

Славко: Прошу дуже, дуже мені приємно було з вами спілкуватися, трошки поговорити. Я би дуже радо з власне з українцями з України поговорив би, бо я... в нас тут є багато нових, нові **хвилі** чи **новоприбулих**. Вони приїжджають з різних причин, і вони не вступають в нашу громаду, бо вони інакше про громаду думають.

І я, одна з моїх робіт є постаратися їх **стягнути** разом, щоб вони могли разом святкувати, працювати. І це не є легко, бо приїжджають тут з економічних причин і не дуже мають почуття до громади. Бо є люди в Україні, ви не **належите** до громади, ви є в громаді. Громада є Україна, а приїжджаєте тута, до Австралії. Нараз треба записатися до чогось, що називається «громада українська».

Анна: Розумію вас. Цікаво, цікаве **спостереження**. Дякую вам, що завітали на подкаст. І всього найкращого! Успіхів у **розвитку** вашої організації в Австралії.

Славко: Дякую дуже і дякую за інтерв'ю.

цв́интар = кладови́ще — cemetery

со́рочка — shirt
повсю́ди — everywhere
сва́ритися — to quarrel

хви́ля — wave
новоприбу́лий — newly arrived, newcomer

стягну́ти — to pull

нале́жати — to belong

спостере́ження — observation
ро́звиток — development, growth



10 корисних речень

Сьогодні в цій рубриці будемо робити щось **особливе**. У пана Богуслава дуже цікава мова: це, як ми кажемо, «діаспорна» мова, певний діалект української мови або австралійська українська мова. Він використовує деякі слова та **вимову**, які вже в Україні змінилися, а в Австралії — ні. Можна це порівняти, наприклад, з французькою мовою в Квебеку, в Канаді.

особли́вий — special
пан — Mr.
вимо́ва — pronunciation



Окремо хочу сказати, що українська мова діаспори — це **повноцінна** українська мова, це не якась «неправильна» мова чи не така, вона просто трошки **відрізняється** від української мови, яка зараз є в сучасній Україні. Це інший діалект.

Тому сьогодні пропоную вам **переслухати** кілька уривків з інтерв'ю, які мають особливості саме цієї діаспорної мови. Ви послухаете ще раз речення, а тоді я поясню, як би ми це сказали в Україні, ну принаймні як би я це сказала. **Домовились?** Тоді слухайте перший уривок.

1

Діаспорна мова:

Називаюся Славко Когут, але ім'я є Богуслав. Мене кличуть Славко.

Сучасна мова:

Мене звати Славко Когут, але ім'я — Богуслав. Мене називають Славко.

Славко сказав: «Я називаюся Славко Когут». Це типове **представлення** в певних діалектах. А ми знаємо «мене звати», правда? «Я називаюся» — так в Україні майже не говорять. Ми кажемо: «Мене звати Анна Огойко».

І далі він каже: «Ім'я є Богуслав» — ми в Україні також не використовуємо так часто «є», ми просто кажемо: «Ім'я — Богуслав».

І... «Мене **кличуть** Славко» — це також така розмовна форма, типовіше в Україні сказати: «Мене **називають** Славко».

Отже, я б сказала так:

Мене звати Славко Когут, але ім'я — Богуслав. Мене називають Славко.

2

Слухаємо далі?

Діаспорна мова:

Цікаво є, що мій батько вродився в 1920 році.

Сучасна мова:

Цікаво, що мій батько народився в 1920 році.

окре́мо — separately

повноці́нний — of full value, full-fledged

відрі́знятися — to differ

переслу́хати — to listen to once again

Домо́вились! — Deal!

предста́влення — introduction of oneself

клі́кати = назива́ти — to call —
introduction of oneself



Знову ж таки, тут він використовує «є» — цікаво є, **тоді як** в Україні ми зараз переважно не вживаємо «є», ми його просто **пропускаємо**. Наприклад, ми кажемо не «я є тут», а ми кажемо «я тут».

тоді як — while, when, whereas

пропускати — to omit, to skip

Цікаво, що його батько **вродився**, він каже, він вродився в 1920 році. Я помітила, що часто слова діаспорної чи діалектної мови такі самі, як в нас, але мають інші **префікси**. Ми в Україні говоримо вже «народився», а не «вродився»:

вродитися = народитися — to be born

префікс — prefix

Цікаво, що мій батько народився в 1920 році.

3

Далі Славко розповідає про те, що таке Пласт.

Діаспорна мова:

Пласт є молодеча організація, це є так, як австралійський scouting.

Сучасна мова:

Пласт — це молодіжна організація, так, як австралійський scouting.

Пласт є молодеча організація. Деякі **прикметники** також мають інші **суфікси** в українській мові в Україні. Так от, ми говоримо в Україні не «молодечий», а «молодіжний».

прикметник — adjective

суфікс — suffix

Пласт — це молодіжна організація, так, як австралійський scouting.

4

Слухаємо далі:

Діаспорна мова:

Спортові ті клуби маємо.

Сучасна мова:

Спортивні клуби маємо.

Так само, прикметник «спортовий» — ми говоримо в Україні «спортивний». Він сказав «спортові клуби», «клуби», «клуб», в Україні ми говоримо твердо: «клуб», «клуби». Отже:

Спортивні клуби маємо.



5

Славко розповідає про причини переїзду його батьків до Австралії.

Діаспорна мова:

Мій батько був заангажований в політичній русі.

Сучасна мова:

Мій батько був заангажований в політичному русі.

Його батько був **заангажований** в політичній **русі**. Політичній — «-ім» — це **закінчення** прикметника в **місцевому відмінку** є нормальним, але в Україні ми говоримо зараз вже «-ому». Ми кажемо:

заангажований — involved
рух — movement
закінчення — ending
місцевий відмінок — locative case

Мій батько був заангажований в політичному русі.

6

Слухаймо далі:

Діаспорна мова:

Вони там си спізнали / спізналися.

Сучасна мова:

Вони там познайомилися.

Його батьки **си спізнали** або **спізналися** в Австрії. Ми кажемо в Україні не «спізналися», а... «познайомилися»:

**си спізнати = спізнатися =
познайомитися** — to meet,
to make the acquaintance

Вони там познайомилися.

7

Далі Славко розповідав про діяльність їхньої спільноти.

Діаспорна мова:

Ми організуємо цього року, щоб відсвяткувати в нашій парламентській будинку наш День Незалежності.

Сучасна мова:

Ми організуємо цього року, щоб відсвяткувати в нашому парламентському будинку наш День Незалежності.

«Цього року» — ми кажемо в Україні «цього року» або «цього року».



«В парламента́нськiм будинку» — знову ж таки закінчення «-iм» замість «-ому», а також наголос, ми би сказали: «в парламента́нськoму будинку». А він сказав: «в парламента́нськiм будинку».

Отже, у парламента́нськoму будинку будуть святкувати наш День Незалежності — Славко вживає тут старішу форму **родового відмінка**, яка також правильна, це паралельна форма, але зараз саме в Україні ми рідко кажемо «День Незалежності». Ми скажемо «День Незалежності».

родовий відмінок — genitive case

Ми організуємо цього року, щоб відсвяткувати в нашому парламента́нськoму будинку наш День Незалежності.

8

Славко розказував також про український клуб. Або він сказав: «клуб з гольфу».

Діаспорна мова:

Що два роки ми сходимося з українцями з різних діаспорів по світі.

Сучасна мова:

Що два роки ми збираємося з українцями з різних діаспор по світі.

Що два роки або кожні два роки — обидва ці два варіанти ми використовуємо, вони сходяться з українцями різних діаспор, щоб грати в гольф.

Слово «сходяться» ми би в цьому контексті не вживали. Я б сказала: «ми збираємося» або «з'їжджаємося», але не «сходимося», хоча це слово також нормальне, воно є у **словнику**, в літературі, і його використовують у розмовній мові. Але тут я би сказала:

словник — dictionary

Що два роки ми збираємося з українцями з різних діаспор.

9

Цікаво було почути про те, як Славко приїжджав до України в 90-х роках.

Діаспорна мова:

Дивитися, як лишилося після совєцьких часів, було сму́тно.

Сучасна мова:

Дивитися, як лишилося після радянських часів, було сумно.



Після совецьких часів було смутно. **Совецькі** часи — саме так у західних українських діалектах і в діаспорі називають радянські часи, вживають саме слово «совецький», бо воно звучить більш іронічно, більш **зневажливо**.

зневажливо — contemptuously, scornfully

І таке він говорить «сму́тно». Сму́тно — це сумно. І це слово дуже гарне, його використовують в літературі, воно дуже поетичне. Сму́тно. Але в розмовній мові в Україні ми скажемо сумно.

Дивитися, як лишилося після радянських часів, було сумно.

10

І насамкінець послухайте уривок нашої розмови, коли Славко шукав, як сказати...

Діаспорна мова:

У склепах говорили по-українськи.

Сучасна мова:

У магазинах говорили по-українськи.

Склеп, перше значення слова «склеп» для мене — це **підземне приміщення** на цвинтарі чи на кладовищі, там, де **поховані померлі** люди. Наприклад, може бути одна сім'я похована в склепі, це так званий «фамільний склеп».

підземний — underground
приміщення — room
похований — buried
померлий — dead

Але у деяких діалектах, а також у польській мові «склеп» — це магазин. Тому досить **дивно** і трошки смішно, коли в Україні, особливо в Києві чи в інших центральних регіонах, хтось скаже: «Я їду до склепу». Правильно буде: «Я їду до магазину». Хоча, можливо, у Львові і на Західній Україні це нормальне слово, це західний діалект.

дивно — strange

Отже, Славко хотів сказати, що у склепах говорили з ним по-українськи, але в Україні ми кажемо:

У магазинах говорили по-українськи.





Список речень

	Мова діаспори	Мова сучасної України	
1.	Назива́юся Сла́вко Ко́гут, але́ ім'я́ є Богу́слав. Мене́ клічу́ть Сла́вко.	Мене́ зва́ти Сла́вко Ко́гут, але́ ім'я́ — Богу́слав. Мене́ назива́ють Сла́вко.	I am Slavko Kohut, but my name is Boguslav. People call me Slavko.
2.	Ціка́во є, що мій ба́тько вроді́вся в 1920 ро́ці.	Ціка́во, що мій ба́тько наро́дівся в 1920 ро́ці.	Interestingly, my father was born in 1920.
3.	Пласт є молоді́ча організа́ція, це є так, як австра́лійський scouting.	Пласт — це молоді́жна організа́ція, так, як австра́лійський scouting.	Plast is a youth organization, just like Australian scouting.
4.	Спорто́ві ті клю́би ма́ємо.	Спорти́вні клю́би ма́ємо.	We have sports clubs.
5.	Мій ба́тько був заанга́жований в політи́чній ру́сі.	Мій ба́тько був заанга́жований в політи́чному ру́сі.	My father was involved in the political movement.
6.	Вони́ там си спізна́ли / спізна́лися.	Вони́ там познайо́милися.	They met there.
7.	Ми організу́ємо це́го ро́ку, щоб відсвяткува́ти в на́шому парламе́нтськiм буди́нку наш Де́нь Незале́жности.	Ми організу́ємо цьо́го ро́ку, щоб відсвяткува́ти в на́шому парламе́нтськoму буди́нку наш Де́нь Незале́жності.	We are organizing this year to celebrate our Independence Day in our parliament building.
8.	Що два ро́ки ми сходи́мося з украї́нцями з різни́х діаспо́рів по сві́ті.	Що два ро́ки ми збира́ємося з украї́нцями з різни́х діаспо́р по сві́ті.	Every two years we gather with Ukrainians from different diasporas around the world.
9.	Диви́тися, як лиші́лося пі́сля совє́цьких ча́сів, було́ сму́тно.	Диви́тися, як лиші́лося пі́сля радя́нських ча́сів, було́ сумно́.	It was sad to watch how things were after the Soviet era.
10.	У скле́пах говори́ли по-украї́нськи.	У магази́нах говори́ли по-украї́нськи.	In the shops, Ukrainian was spoken.



Завершення

Ось так сьогодні ми побували з вами в Австралії. Приємно знати, що українці другого і третього покоління там **об'єднуються** разом.

об'єднуватися — to unite

А це було **передостаннє** інтерв'ю з серії українців за кордоном! У наступному епізоді — остання розмова і остання країна! Як ви думаєте, звідки буде ця людина? Спробуйте вгадати!

передостанній — penultimate

А повний транскрипт цього епізоду з перекладом складних слів, речень, а також вправи для практики ви можете знайти в конспекті уроку. Більше про те, як отримувати конспекти, дізнавайтеся на сторінці епізоду: ukrainianlessons.com/episode198.

Всього вам найкращого, гарного дня! До побачення!

Вправи

1

Підберіть відповідники діаспорній мові:

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| 1. ____ породитися | A сумний |
| 2. ____ совєцький | Б святкувати |
| 3. ____ склеп | В приблизно, дець |
| 4. ____ смутний | Г молодіжний |
| 5. ____ коло | Г' магазин |
| 6. ____ справляти | Д народитися |
| 7. ____ молодечий | Е познайомитися |
| 8. ____ спізнатися | Є радянський |

2

Опрацюйте таблицю:

Правопис суфіксів -ов-, -ев-, (-єв-) у прикметниках	
-ОВ-	-ЕВ- (-ЄВ-)
Adjectives formed from nouns based on a hard consonant (except ш, щ, ж, ч)	Adjectives formed from nouns based on soft consonant or ш, щ, ж, ч + the stress falls on the stem of the noun
мали́на — мали́новий гроза́ — грозо́вий	бе́резень — березне́вий гру́ша — груше́вий
Adjective has a soft consonant or ш, щ, ж, ч , and the stress falls on the ending	-ЄВ- is used after a long soft consonant or й
ті́нь — тіньо́вий до́щ — дощо́вий	житт́я — життє́вий ді́я — діє́вий

Утворіть прикметники від іменників за допомогою суфіксів -ов-, -ев- (-єв-):

- _____ (овоч) суп
- _____ (казка) побачення
- _____ (суть) проблема
- _____ (поле) квіти
- _____ (замша) чоботи
- _____ (алюміній) миска
- _____ (степ) вовк
- _____ (мигдаль) торт



3

Замініть діаспорні слова в реченнях на їхні відповідники у сучасній українській мові:

1. Ту лампу треба обов'язково поміняти.

2. У Совецькiм Союзi все було по-iншому.

3. Ми часто сходимося з друзями у склепі неподалік.

4. Я є спортсменка. Я си приєднала до спортового клубу.

5. Смутно, коли у людей нема можливості подорожувати.

6. Справляти День Соборности цього року ми, на жаль, не будемо.

7. Я вродився в Україні. Там і спізнався зі своєю майбутньою дружиною.



4

Перекладіть українською мовою. Використайте слова і форми, які притаманні сучасній українській мові в Україні.

1. I am Kateryna, but you can call me Katia. I was born in Odesa.

2. My children are members of different sports clubs and youth organizations.

3. Every three months, we gather with my friends to spend time together.





Відповіді на вправи

1

- | | |
|------|------|
| 1. Д | 5. В |
| 2. Є | 6. Б |
| 3. Ґ | 7. Г |
| 4. А | 8. Е |

2

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. овочевий | 5. замшеві |
| 2. казкове | 6. алюмінієва |
| 3. суттєва | 7. степовий |
| 4. польові | 8. мигдалевий |

3

1. Ту лампу треба обов'язково поміняти.
2. У Радянському Союзі все було по-іншому.
3. Ми часто зустрічаємося з друзями у магазині неподалік.
4. Я спортсменка. Я приєдналася до спортивного клубу.
5. Сумно, коли у людей нема можливості подорожувати.
6. Святкувати День Соборності цього року ми, на жаль, не будемо.
7. Я народився в Україні. Там і познайомився зі своєю майбутньою дружиною.

4

1. Я (Мене звати) Катерина, але можете (можеш) звати (кликати) мене Катя. Я народилася в Одесі.
2. Мої діти — члени різних спортивних клубів і молодіжних організацій.
3. Що три місяці ми збираємося з друзями, щоб провести час разом.

